

А.Л. Маковский

УРОКИ ГРАЖДАНСКОГО КОДЕКСА ФРАНЦИИ

Аннотация. В данной статье автор рассматривает французский Гражданский кодекс (Кодекс Наполеона) как результат творческой работы французских юристов и как системообразующий документ, в котором проявляются характерные черты французской правовой традиции. Подчеркивается важность учета такого зарубежного опыта как при совершенствовании отечественного законодательства, так и при научной работе. При этом для указанных целей автором отмечается необходимость наличия переводов французского Гражданского кодекса, которые были бы не только актуальными с фактической точки зрения, включая последние изменения и дополнения, но и носили бы по-настоящему научный характер, давая почву для дальнейшей основательной работы. В статье указывается, что в таких переводах, в том числе содержащих комментарии законодательства, должны присутствовать необходимые ссылки на источники, а также информация об истории изменения соответствующих правовых норм и их прежних редакциях. Автор приводит примеры удачных, по его мнению, переводов, а также указывает на то, каким образом можно было бы улучшить иные переводы французского Гражданского кодекса. При совершенствовании законодательства крайне важным является вопрос сохранения его самобытности при внимательном отношении к собственному гражданско-правовому наследию, без слепого копирования зарубежных норм. По мнению автора, такому отношению следует учиться у французских юристов. На примере принятия Кодекса Наполеона, рассматриваются также вопросы построения законодательного процесса и соблюдения баланса между конкретизацией и абстракцией при кодификации гражданского законодательства.

Ключевые слова: сравнительное правоведение, гражданское право, гражданский кодекс, Кодекс Наполеона, кодификация, институциональная система, юридический перевод, правотворчество.

На Кодекс Наполеона есть разные взгляды. Один – чисто утилитарный, как смотрит адвокат или судья, решающий дело, которому нужно найти просто конкретный ответ на вопрос.

Возможен взгляд человека со стороны, как на такой предмет антиквариата, к которому прикоснулась рука Наполеона.

И возможен тот взгляд, который, кажется, мы все с вами исповедуем, как на результат огромной творческой работы не только Наполеона, не только всех четырех французских юристов, основных составителей текста Гражданского кодекса – Ж.Э. М. Порталиса, Ф. Д. Тронше, Ж. Мальвиля, Ф. Ж. Ж. Биго де Преаме, но и как на плод огромной творческой работы французских юристов в течение более 210 лет.

Но если мы воспринимаем его так, то следующие вопросы: Для чего? Что нам следует из этого извлечь? Если ничего не следует, то это – только интересный разговор, не более того.

Просто хвалить Кодекс, наверное, бессмысленно, тем более что он не безупречен. Он был безупречен и при его создании, и не могу согласиться с утверждением, что вопрос о выборе между институциональной пандектной системой – это дело вкуса. Пандектная система, конечно, более совершенная, потому что она выделяет общие положения. Наши кодификации, как и многие другие, построены на обобщении. Это та самая идея, которую мы все проповедуем. Именно она дает судье настоящую опору. Когда у него нет конкретного правила, он может опереться на общую норму.

Я как-то подсчитал, что в нашем Гражданском кодексе примерно 8 или 9 уровней обобщения, которые поднимаются от конкретных норм. В этом – ценность пандектной системы. Когда отмечалось столетие Кодексу, то один из крупнейших французских юристов того времени, по-моему, это был Жорж Репер, вообще написал очень скверные слова о Кодексе, что он давно разбух от дополнений, что в нем масса пробелов и прочее. Так что Кодекс Наполеона не безупречен, но он чрезвычайно ценен прежде всего тем, что он уже более двух столетий учит огромный народ Франции с уважением относиться к своему праву. Вот то, чему следует учиться нам – уважению к праву вообще, к его истокам, к источникам собственного права.

А вот тут начинается целый ряд вопросов. И первый вопрос – это вопрос о переводах французского Гражданского кодекса. Если не будет хороших переводов, то и говорить всерьез об отношении к Кодексу Наполеона в России, наверное, не придется. Сегодня почти все учат английский язык, мало кто учит другие языки. С переводом Кодекса Наполеона вроде бы дело обстоит благополучно. Ни один другой иностранный кодекс не переводился у нас такое число раз, в том числе начиная с дореволюционной России, как Кодекс Наполеона.

Но если говорить о том, какой перевод является по-настоящему научным переводом, дающим почву для дальнейшей основательной работы, то, к сожалению, можно указать только Кодекс в переводе 1941 года Ивана Сергеевича Перетерского. Хотя он, конечно,

безнадёжно устарел по фактическому материалу, поскольку Кодекс с того времени подвергся огромному числу изменений.

То, что происходило дальше, меня несколько удивляло и огорчало. По-моему, в 2004 году в Петербурге вышел Французский Гражданский кодекс, где на титульном листе, на второй странице, он был указан по-английски. Для чего – непонятно. В этом переводе была заимствована примерно половина статей из перевода И.С. Перетерского без малейшего упоминания того, из какого источника они были взяты, но копирайт в петербургском издании, конечно, стоял, с указанием двух переводчиц, которые переводили Кодекс. Читая этот перевод, вы не сможете вообще понять, когда вообще были созданы его нормы: вчера, позавчера, 100 и ли 200 лет назад? Такой «чистый» перевод, будто сегодня утвердили Кодекс, и вот уже сделан его перевод.

Потом появились другие переводы. Они лучше, они точнее, но тоже со своими недостатками. Появился перевод уральских ученых под руководством В.В. Яркова, который включал учебно-научные комментарии. Откуда они, на чем основаны? Абсолютно неизвестно, ни слова. Только указаны имена 6 или 7 авторов. Я большинство из них знаю. Это – юристы бывшего Свердловского юридического института, которые, я уверен, не знают французское право настолько, чтобы комментировать Кодекс таким образом. Очевидно, использовали комментарии издательства «Даллоз (Dalloz), что-то из них взяли, переложили на русский язык. Но тогда укажите, откуда и что вы взяли. О предыдущих переводах, опять-таки, ни слова. Между тем, И.С. Перетерский вовсе не был незаметной фигурой в отечественной юриспруденции. Это был один из последних энциклопедистов-цивилистов. Я его знал. Он меня, естественно, нет. Я его не один раз видел. Универсальный юрист, он был автором одного из первых учебников по международному частному праву. Ученик И.А. Покровского, он занимался римским правом и был переводчиком Дигестов Юстиниана. Кроме того, он был extraordinary и полномочным послом, советником Министра иностранных дел СССР и прочая. И он переводил Кодекс Наполеона. И каждый раз, когда он давал измененную норму, тогда еще было не так много изменений, он тут же воспроизводил прежнюю норму, как бы указывая: «А раньше было так». И такое отношение к тексту законодательного акта, с научной точки зрения, безусловно, необходимо.

Скажем, была статья 342. Статья, которая при Наполеоне не давала возможности признания внебрачных детей, кроме тех случаев, когда родители таких детей вступали в последующий брак и признавали их в установленном законом порядке. Эта статья в 1912 году была изменена. Были допущены иски о признании от-

цовства. Тогда в России, кстати, это было встречено с большим интересом. Эта животрепещущая проблема не исчезла для нас и потом. После Октябрьской революции были разрешены иски о признании потомства. В 1944 году мы практически ввели институт внебрачных детей, потом с ним постепенно расстались. Понимаете, такие изменения законодательных норм чрезвычайно интересны. Сейчас такой статьи вообще там нет. Она заменена целым рядом других статей. И вот вы берете новые переводы: «свердловский», перевод господина В.Н. Захватаева, и не находите никаких следов того, что произошло. Переводы вроде неплохие, но для научной серьезной работы они не годятся. Я понимаю, что потрачены огромные усилия на эти переводы, но дело надо делать, как следует.

Чему учит Французский Гражданский кодекс? Очень многим вещам. Не всегда он безупречно хорош. Вы знаете, что произошло, когда Наполеон внес Кодекс в Трибунал, и тот первую книгу Кодекса провалил. Наполеон поступил просто. Он забрал Кодекс из Трибунала, а его состав переформировал. Не знаю, хороший это опыт или нет, но это – опыт, который учит, прежде всего, огромному уважению к законотворческому труду. В течение многих последующих лет Кодекс сознательно исполнялся, менялся, став к сегодняшнему дню очень сложным, но достаточно целостным системным документом. Там нет случайных вещей, которые появились сегодня в нашем Гражданском кодексе. Системность Кодекса сохраняется. Во многом это стало возможным благодаря ажно трепетному отношению французских юристов к своему гражданскому праву и к Гражданскому кодексу, в частности. Во Франции было и существует достаточно сильное движение против американизации гражданского права. По-моему, даже соответствующее общество существовало.

В 2004 году, когда отмечалось 200-летие Кодекса, Совет Европы проводил в Страсбурге огромную конференцию. В большом зале была масса народу. Не помню, кто делал основной доклад. Но в нем фигурировала одна мысль, что Гражданский кодекс Франции – это образец и что на его основе может быть создан единый кодекс Европейского Союза. Теперь черед следующих докладчиков. Одним из них был министр юстиции Германии, который сказал: «Да, возможен единый кодекс, но, быть может, лучше общее обязательственное право».

Выходит министр Франции и говорит: «Вообще, приятно, что сказали про наш Кодекс, но вряд ли в скором времени будет общеевропейский Гражданский кодекс». Такие суждения не случайны. Они, действительно, отражают глубокое уважение к тому, что было создано два столетия назад, и, вместе с тем, взвешенно, с большой осторожностью оценивают его современный потенциал.

Как создавался Гражданский кодекс Франции? Кто его делал? В основном, судьи, главным образом те четверо, кого я упомянул раньше: Ж.Э. М. Порталис, Ф. Д. Тронше, Ж. Мальвиль, Ф. Ж. Ж. Биго де Преамеене.

Мы сейчас также стараемся в максимальной степени втянуть судей в подготовку гражданско-правовых законов. Это действительно ценнейший интеллектуальный ресурс для такой работы.

Технические вещи очень любопытны. Многие говорят, что в Кодексе есть формулировки, принадлежащие Наполеону. А как происходило это? Государственный совет рассматривал проект Кодекса под председательством Наполеона. Он присутствовал не на всех заседаниях, что-то на этих заседаниях говорил.

На другой день ему передавали протоколы заседаний, и он их подписывал. Сегодня при нашей технике, при наших стенографах что-то похоже мы можем делать? Как правило, нет. Как правило, всё гораздо более безалаберно. Как правило, вообще никаких следов не остается. А там всё фиксировалось, поэтому сохранилось практически всё. Учиться на этом примере можно очень многому, в том числе тому, как находить «золотую» середину между ненужной конкретизацией и полной абстракцией, из которой ничего нельзя понять. Это – великое искусство, которому необходимо нам учиться, по возможности вместе с французскими учеными и не только в рамках юбилейных мероприятий, следующее из которых будет только в 2024 году.

Библиографический список:

1. Французский Гражданский кодекс 1804 года: с позднейшими изменениями до 1939 г. / Пер. с фр. И.С. Перетерского. М., 1941.
2. Французский гражданский кодекс. Перевод с французского / Науч. ред.: Лавров Д.Г.; Пер.: Жукова А.А., Пашковская Г.А. – С.-Пб.: Юрид. центр Пресс, 2004.
3. Французский гражданский кодекс: учебно-практический комментарий / Ю.Гонгало, А. Грядов, С. Крохалев, Е. Кузнецов, И. Медведев, В. Янков. М.: Проспект.2008
4. Липень С.В. Отечественная цивилистика начала XX века и Кодекс Наполеона // Журнал российского права. 2015. N 1. С. 74 – 81.
5. Гражданский кодекс Франции (Кодекс Наполеона) / Пер. с франц. В. Захватаев / Предисловие: А. Довгерт, В. Захватаев / Отв. ред. А. Довгерт. – К.: Истина, 2006

References (transliteration):

1. Frantsuzskiy Grazhdanskiy kodeks 1804 goda: s pozdneyshimi izmeneniyami do 1939 g. / Per. s fr. I.S. Pereterskogo. M., 1941.
2. Frantsuzskiy grazhdanskiy kodeks. Perevod s frantsuzskogo / Nauch. red. : Lavrov D.G. ; Per. : Zhukova A.A., Pashkovskaya G.A. – S.-Pb. : Yurid. tsentr Press, 2004.
3. Frantsuzskiy grazhdanskiy kodeks: uchebno-prakticheskiy kommentariy / YU.Gongalo, A. Gryadov, S. Krokhaliev, Ye. Kuznetsov, I. Medvedev, V. Yarkov. M. : Prospekt.2008.
4. Lipen' S.V. Otechestvennaya tsivilistika nachala XX veka i Kodeks Napoleona // Zhurnal rossiyskogo prava. 2015 N 1. S. 74 – 81.
5. Grazhdanskiy kodeks Frantsii (Kodeks Napoleona) / Per. s frants. V. Zakhvatayev / Predisloviye: A. Dovgert, V. Zakhvatayev / Otv. red. A. Dovgert. – K. : Istina, 2006